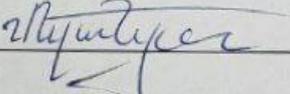


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)

**Факультет романо-германской филологии**  
**Кафедра новогреческой филологии**

**КУРСОВАЯ РАБОТА**

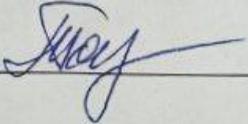
**ХАРАКТЕРИСТИКА КАНОНИЧЕСКИХ И НЕКАНОНИЧЕСКИХ  
МОЛИТВЕННЫХ ТЕКСТОВ: ОБЩИЕ ЧЕРТЫ И РАЗЛИЧИЯ**

Работу выполнила  М.А. Нананян

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование  
(с двумя профилями подготовки) курс 3

Направленность (профиль) Английский язык, Новогреческий язык

Научный руководитель  
канд. филол. наук, доц.  Л.Н. Фоменко

Нормоконтролер  
канд. филол. наук, доц.  Э.К. Токарь

Краснодар  
2024

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
1 Историко-национальное влияние Греции на Христианство .....	7
1.1 История возникновения и развития Христианства в Греции.....	7
1.2 Историко-религиозное влияние Греческой Православной Церкви на Русскую Православную.....	8
2 Христианские канонические и неканонические молитвенные тексты .....	12
2.1 Определение и характеристика Христианских молитв. Относительность определения канона и неканона. ....	12
2.2 Характерные черты канонической молитвы Православной Церкви ..	13
3 Анализ канонических и неканонических молитвенных текстов:	
общие черты и различия.....	17
3.1 Сравнение канонической молитвы Греческой Православной Церкви с детской молитвой на новогреческом языке .....	17
3.2 Сравнение канонической молитвы Греческой Православной Церкви с молитвой Римско-католической Церкви .....	18
3.3 Сравнение канонической молитвы Греческой Православной Церкви с молитвой Протестантской Церкви .....	20
3.4 Сравнение канонической молитвы Греческой Православной Церкви с молитвой Древневосточной Православной Церкви (Армянской Апостольской Церкви) .....	22
Заключение .....	25
Список использованных источников .....	26

## ВВЕДЕНИЕ

Сегодня религиозный функциональный стиль активно исследуется не только в богословии, но и в филологии. Данный факт обусловлен, необходимостью научного осмысления и описания опыта религиозного общения, реализующегося в конкретных жанрах. Молитва – один из жанров религиозного функционального стиля, называемых в ряду основных, или репрезентативных. Как в литературоведении, так и в лингвистике молитва изучается с точки зрения разных подходов, в результате чего авторы исследований предлагают различные основания для классификации жанра молитвы [9].

Культура является исследовательским предметом многих научных дисциплин. Две национальные культуры никогда не совпадают полностью – это следует из того, что каждая состоит из национальных и интернациональных элементов [11]. То же самое можно применить и к вопросам конфессий в рамках одной религии, так как религия является частью человеческой социальной деятельности.

в Христианстве понятие канонической и неканонической молитвы неабсолютное. Совокупности совпадающих (общехристианских) и расходящихся (православных, католических, православных древневосточного толка и т.д.) единиц для каждой пары сопоставляемых сравнений будут различными. Поэтому, когда речь идет об их выявлении, всегда имеется в виду относительность полученного списка, зависимость его состава от результатов конкретного сравнения. Соответственно, относительный характер данной дисциплины обусловлен субъектом изучения и рамками понятия канона, которые являются для него эталонными [13].

Само Христианство взяло свое начало в 30-х годах I века. Упоминания странника из Назарета предстают не только в духовных письменах, но и в исторических работах прошлого: философа-стоика из Самосаты (Сирия) по

имени Мара Бар Сарапион, Юлия Африкана, писавшего около 221 г. н. э., в работах римских авторов II века н.э. (Плиния Младшего, *Epistolarum ad Traianum Imperatorem cum eiusdem Responsis liber X*, 96 (323 г.); Евсевия Кесарийского (ок. 263 – 340 г.), христианского теолога и историка, которого называют отцом христианской истории (его «Церковная история» была опубликована в 323–325 гг.; она охватывает период от Рождества Христа до победы Константина над Лицинием), Лактанций. О смерти гонителей. Перевод В.М. Тюленева Луций Цецилий Фирмиан Лактанций (ок. 250 – ок. 325 г.) – африканский ритор, принявший в 303 г. христианскую веру; за образованность и красноречие он получил прозвище «христианского Цицерона». После того, как Константин пришел к власти, Лактанций в 317 г. был назначен воспитателем наследника престола Криспа. Главный его труд – «Божественные установления», но ему принадлежат и другие сочинения. Одно из них, «О смерти гонителей», рассказывает о преследованиях христиан, особое внимание уделяя событиям начала IV в.; Плиний Младший. Письма, X, 96–97. Перевод М. Е. Сергеенко (Гай Плиний Секунд (61–113 гг.), наместник в Вифинии и Понте с сентября 111 по январь 113 г., столкнувшись с христианами, запросил у императора Траяна (98–117 гг.) инструкции, что предпринять в сложившихся обстоятельствах. Вряд ли ситуация была опасной или грозила выйти из-под контроля – он советовался с императором и по менее сложным вопросам, – но и обычной назвать ее трудно. Ответ Траяна – первый известный нам римский закон, направленный против христиан.); Цельс. «Истинное слово». Перевод А.Б. Рановича (Сочинение Цельса было написано в 170-е гг. Это самое раннее произведение, содержащее развернутую критику христианского учения. Оно дошло до нас в виде больших фрагментов, сохраненных христианским писателем Оригеном, который жил в III в. и написал опровержение сочинения Цельса. Среди обвинений, которые Цельс выдвигает в адрес христиан, особое место занимают упреки в использовании магии, нелояльности и обращении к низшим слоям населения); Порфирий (232/3 – 304 гг.) – один из выдающихся философов-неоплатоников, ученик

Плотина. Порфирию принадлежало сочинение «Против христиан», состоявшее из 15 книг; как и сочинение Цельса, оно дошло только в виде фрагментов трудов отцов Церкви. [14]; Тацита, *Анналы* XV, 44; Светония, *Жизнь Клавдия*, 25.4; «Свидетельство Флавия» («*Testimonium Flavianum*»). Наиболее древнее и самое известное непосредственное упоминание об Иисусе в нехристианском источнике принадлежит историку Иосифу Флавию. (*Antiquitates iudaicae* XVIII, 63-64), датируемое второй половиной I века н.э. Другие возможные ссылки непосредственно включают работы духовных деятелей прошлого и настоящего, способствовавшие формированию определенной нормы канонических текстов.

Таким образом, проблема определения канонического молитвенного текста и выявления его различий от неканонического и разнообразные истоки неканона, включающие различные молитвы в рамках одной конфессии и иных религий, делают задачу изучения данной работы актуальной.

Объектом исследования выступают канонические и неканонические молитвенные тексты на новогреческом языке.

Предметом исследования является анализ и выявление основных характеристик и различий между каноническими и неканоническими молитвенными текстами.

Целью нашей работы является выявление истоков неканонических молитв, отображение особенностей канонических молитвенных текстов в сравнении с разными неканоническими молитвами. В ходе исследования было принято решение считать за каноническую молитву любые молитвы Греческой Православной Церкви, оправдывая это решение историко-географическими факторами.

Задачи данной работы:

- представить основную информацию, связанную с христианством в Греции;
- выявить историко-религиозное влияние Греческой Православной Церкви на Русскую Православную;

- рассмотреть понятие «молитва» и ознакомиться с её видами;
- выявить область неканонических молитвенных текстов относительно православных молитв;
- проанализировать особенности канонических и неканонических молитв на греческом языке.

Методологической основой исследования послужили работы следующих ученых – Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова, А. Вежбицкой, Д. И. Стогова, А. И. Келера, В. И. Карасика, Т. В. Ицкович, А.Д. Пантелеева, О. А. Прохвятиловой, Е. С. Клишиной, А. Ю. Киселевой, А. В. Вдовиченко, А. И. Поповой, Л. В. Малаховского, И. В. Бугаева, Л.Т. Микулиной, А.С. Мамонтова, В.В. Ощепковой, М. Орманяна и Отцов Церкви.

Методологической основой исследования является комплексный анализ исторических, литературных, богословских и литургических источников греческой, древневосточной православной и римско-католической традиций.

Методы исследования, использованные в данной работе: анализ, синтез, обобщение, аналогия, сравнение.

Структура данной работы включает в себя введение, основную часть, состоящую из 3 разделов, а также заключение и список использованных источников.

# **1 Историко-национальное влияние Греции на Христианство**

## **1.1 История возникновения и развития Христианства в Греции**

Христианство (греч. помазанник, Мессия) – одна из авраамических религий, исповедуемое наибольшим количеством жителей земного шара [4].

Христианство возникло в I в. н. э. в Палестине, провинции Римской империи. Христианство первоначально получило широкое распространение среди арамеоязычного населения Междуречья. Впоследствии, в течение I в. н. э., оно получило широкое распространение в ряде других регионов Римской империи, причем среди различных этнических групп (евреев, греков, римлян и т. д.) [там же].

Христианство в Греции насчитывает более двух тысяч лет. Его возникновение в этой стране в основном связано с миссионерской деятельностью апостола Павла. Константинополь с 324 года стал важным центром христианской культуры и духовности. Император Феодосий I провозгласил христианство государственной религией в 380 году, что еще больше способствовало его распространению [14]. В период турецкой оккупации (1453-1821 гг.) христианство в Греции столкнулось с новыми вызовами, но продолжало существовать, а многие христиане сыграли важную роль в борьбе за независимость своей страны [7].

В современной Греции христианство остается доминирующей религией. Греческая православная церковь является одной из самых крупных и влиятельных христианских конфессий в мире [4].

В отличие от многих народов греки не приобрели письменности с приходом христианства, как русские, болгары или армяне, но это не уменьшило ее роли в развитии цивилизации: возникли новые памятники литературы – гимны, жития святых, – архитектурные решения и развитие наук – схоластики, языкознания – и, безусловно, сформировалась политическая риторика, дипломатическая особенность греческого государства,

способствовавшая ее расширению как геополитическому, так и культурно-духовному, способствовавшему развитию других народов и обмену культур.

Христианство стало почвой для разных государств приобрести больше общего. Безусловно, многие античные традиционные мероприятия канули в лету – проведение гаданий, олимпийских игр, – но римляне сумели пронести учение о «Логосе» и развить его через новую религию, появился толчок для развития наук, раньше эфирно существовавших в одном пространстве под названием «философия».

Следовательно, речь идет о включении самобытных элементов эллинизма в Христианство. То есть, мы говорим о соединении национальной культуры и Христианства и возникновении Греческого Православия, с которым в дальнейшем будут знакомиться новые цивилизации, в том числе и славяне [19].

## **1.2 Историко-религиозное влияние Греческой Православной Церкви на Русскую Православную**

В ходе исследования было выявлено историко-религиозное влияние Греческой Православной Церкви на Русскую Православную.

Национально-культурный компонент (от лат. *componens* – составляющая) – это составляющая значения слова, несущая информацию о национальной культуре. Согласно теории А. Вежбицкой, культурные универсалии представляют собой культурные и специфичные компоненты, тем самым отражая информацию об образе жизни людей и их мышлении. По словам В.В. Ощепковой, особенности культуры отражаются в языках в виде «культурных отпечатков». Они отражают особенности, присущие только данной языковой культуре.

Первыми учеными, представившими работы по изучению национально-культурного аспекта лексического значения слова, были Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, разработавшие лингвокультурологическую

теорию слова на материале русского языка. Учитывая, что безэквивалентная лексика рассматривается как лексика с культурными характеристиками, этнокультурный компонент также будет рассматриваться с точки зрения лексического значения слова, то есть слово отображается со стороны определенной исторической общности. Такие слова могут называться «реалиями» [3].

Ученые привели много примеров и других терминов, чтобы объяснить национально-культурную базу как часть значения лексики: национально-культурный компонент значения (Л.В. Малаховский, Л.Т. Микулина, А.С. Мамонтов) и культурно-исторические компоненты (В.В. Ощепкова).

Преступим к перечислению одних из самых основных последствий влияния греко-православной культуры на древнерусскую. Во-первых, самым непосредственным является возникновение Христианства на Руси [4]. Проповедники из Анатолии точно обращали в христианство князей и княгинь, но именно Принцесса Анна Порфирородная (Византийская) своим браком с князем Владимиром окончательно принесла на Киевское государство единство веры и, во-вторых, как следствие, принесла с Христианством сплочение народа, осознававшего себя больше по родоплеменным понятиям, нежели по гражданскому и культурному коду [6].

В-третьих, Русское государство оказалось под политическим протекторатом Византии. Не зря Москву называют Третьим Римом. Некогда изолированное от европейских молодых варварских государств, с которыми не считалась сама Византия, Русское государство сразу приобрело самого престижного союзника в регионе и показало себя другим государствам теперь уже на общей политической арене [4].

В-четвёртых, государство оказалось под культурно-дипломатическим влиянием Православной Греции: это и герб в виде двуглавого орла, и объединение всех разрозненных автономных князей, и, соответственно, подчинение армии только Киеву и тактика дипломатического этикета [14].

В-пятых, непосредственно перенятие греческого толка в Христианстве, Православия, за которым последовало калькирование и алфавита, и грамматики, и церковной лексики, ранее не существовавшей в русском языке того времени. Среди такой лексики есть вполне переводимые слова, но из соображений церковной традиции преемственности термины сохранились в греческом варианте: Библия (βιβλία) на языке оригинала означает «книги», Апостол (ἀπόστολος от ἀποστέλλω, состоящее из ἀπό + στέλλω) – проповедник и ученик Христа, Литургия (Λειτουργία) – служба, просфора (προσφορά) – литургический хлеб, антидор (ἀντίδωρον) – просфора не причащавшимся, дискос (δίσκος) – тарелка для просфоры, потир (ποτήρ) – чаша, богослужебный сосуд, Евхаристия (εὐχαρίστια, от εὖ – «благо» и χάρις – «почитание») – освящение хлеба и вина, акафист (ἀκάθιστος) – песнь, которую поют, не садясь, стоя, гимн (ᾠμος) – песня-восхваление, кафедра (καθέδρα) – возвышенное место в алтаре икона (εἰκών) — картина, Теофания (θεοφάνια) – Богоявление, ангел (ἄγγελος) – вестник, Евангелие (εὐαγγέλιον) – благовестие, октоих (ὀκτώηχος) – книга песнопений на восемь голосов, ектения (ἐκτένεια) – протяженная молитва, содержащая прошения, кондак (κοντάκιον) – краткий гимн, икос (οἶκος) – церковное песнопение, развивающее кондак и называются так потому, что пелось в домах, артос (ἄρτος) – пасхальный хлеб, епархия (ἐπαρχία) – название римских областей, догмат (δόγμα) и канон (κανών) – правила веры, орос (ὄρος) – определение догматического характера, сформулированное и утвержденное на Вселенском или Поместном Соборе.

Отдельной категорией являются названия санов служителей, которые пришли из греческого языка: поп (πάπας) – православный служитель, патриарх (πατριάρχης), соответственно, высший священноначальник, епископ (ἐπίσκοπος) – пастырь, архиепископ (ἀρχιεπίσκοπος) – главный епископ, архиерей (ἀρχιερεύς.) – верховный священник, архимандрит (ἀρχιμανδρίτης) – начальник монастыря, диакон (διάκονος) – священнослужитель первой из трех степеней священства и, соответственно несложно понять, что иподиакон стоит ниже в данной иерархии (ἱεραρχία), игумен (ἡγούμενος) – «предводитель»

мужского монастыря, ниже архимандрита, но выше иеромонаха; все они проходят обряд рукоположения – хиротония (χειροτονία) в православные (ὀρθοδοξία) служители. Интересным в процессе данного исследования для нас также выступает и факт, что представители другой популярной конфессии Христианства имеют множество заимствований из греческого языка: начиная атрибутами службы и заканчивая самоназванием католиков (от Καθολικός), что провозглашает их Церковь как всеобщую.

Заметим, что слова паремия (παροιμία) и апокалипсис (ἀποκάλυψις) вышли за рамки церковной лексики и приобрели новую семантику, известную современному человеку: первый термин теперь означает не только богослужебные чтения, но и совокупность пословиц и поговорок; второй термин на основе книги Откровения из Священного Писания христиан приобрел смысл «конец света», и слово нашло новую область применения в виде литературы и кинематографа. То же произошло и со многими другими словами, в целях не углубляться в смежные темы исследования, остановим внимание на вышеперечисленном.

## **2 Христианские канонические и неканонические молитвенные тексты**

### **2.1 Определение и характеристика Христианских молитв.**

#### **Относительность определения канона и неканона. Канонические молитвы Православной Церкви**

В ходе исследования необходимым стало рассмотрение понятия «молитва», чтобы выделить неканонические и канонические молитвы. В.И. Даль определяет молитву как прошение смиренно, покорно и усердно; про еду – благословлять и есть с обрядами, первинку, новинку [5].

Ученые отмечают, что молитва как жанр трудно поддается определению. Между тем наиболее точным и исчерпывающим представляется определение, содержащееся в энциклопедическом словаре-справочнике «Культура русской речи»: Молитва – жанр конфессионального общения, словесное обращение человека к высшим силам, в существование которых он верит [10]. Как и сравнение молитвенных текстов, предметом изучения выходит и их происхождение. Молитва – древний жанр духовного творчества. Чтобы стать всеобщей и канонической, прошение должно быть воспринято и усвоено простыми людьми [9]. По содержанию молитвы подразделяются на группы, каждая из которых представлена специфическим набором субжанров. Так, О. А. Прохвятилова выделяет молитвословия: хвалебные, благодарственные, просительные, призывательные, нарративные [9]. Данный перечень выделяется О. А. Прохвятиловой на основании принятых в православной патристике представлений о построении жанра молитвы. В свою очередь И. В. Бугаева по критерию содержания также выделяет пять основных типов молитв: хвалебные, просительные, покаянные, благодарственные, ходатайственные [2]. О трёх основных семантических типах молитвы пишет В. А. Мишланов: выделяются молитва-хваление, молитва-покаяние и молитва-оптатив (молитва-просьба) [12].

Понятия канона и неканона в молитве относительны. Это связано с субъектом изучения: если человек чадом Православной Церкви, то иные христианские конфессиональные догматы воспринимаются как неканонические. За исключение воспринимается область пересечений, декларированная во Вселенских соборах [13]. Абсолютно все Церкви имеют общие догматы в первых трех Вселенских Соборах, учитывая, если некоторые в результате участия в следующих Вселенских соборах, не изменили положения первых трёх [13].

Так как предмет исследования коррелирует с Грецией и её культурой, за канонические молитвы было решено принимать молитвы Греческой Православной Церкви. Соответственно, все остальные христианские молитвы относим к неканону и все нехристианские, безусловно, тоже.

Мы проведем анализ Греко-православного символа веры, сравним каноническую молитву с детской на греческом языке, с символом веры Римско-католической Церкви, с новозаветной молитвой Протестантской Церкви, переведённой на новогреческий язык и с молитвой Армянско-апостосльской Церкви.

## **2.2 Характерные черты канонической молитвы Православной Церкви**

В 325 г. при Константине был созван Первый Вселенский собор. Вселенскими называются соборы, которые созывались от лица всей Церкви для разрешения вопросов об истинах вероучения. Они признаются всей Церковью в качестве источников ее догматического предания и канонического права [4]. Ознакомимся с Символом Веры Греческой Православной Церкви.

№ στροφ	Γρησеский	Церковнославянский
1	Πιςτεύω εις ἕνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὄρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.	Верую во единаго Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым.
2	Και εις ἕνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν Μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων, Φῶς ἐκ Φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο	И во единаго Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единороднаго, Иже от Отца рождѣннаго прежде всех век; Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рождѣнна, несотворѣнна, единосущна Отцу, Им же вся бѣша;
3	Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ	Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес, и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы, и вочеловѣчшася;

Μαρίας τῆς Παρθένου  
καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

4

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ  
ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου  
Πιλάτου, καὶ παθόντα  
καὶ ταφέντα.

Распятаго же за ны при  
Понтійстем Пилате, и  
страдавша, и  
погребенна;

5

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ  
ἡμέρα κατὰ τὰς Γραφάς.

И воскресшаго в третий  
день, по Писанием;

6

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς  
οὐρανοὺς καὶ  
καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν  
τοῦ Πατρὸς.

И восшэдшаго на  
Небеса, и седяща  
одесную Отца;

7

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον  
μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας  
καὶ νεκρούς, οὗ τῆς  
βασιλείας οὐκ  
ἔσται τέλος.

И паки грядущаго со  
славою судити живым  
и мертвым, Егόже  
Царствию не  
будет конца.

8

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ  
Ἅγιον, τὸ Κύριον, (καὶ)  
τὸ Ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ  
Πατρὸς ἐκπορευόμενον,  
τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
συμπροσκυνούμενον καὶ  
συνδοξαζόμενον, τὸ

И в Духа Святаго,  
Господа,  
Животворящаго, Иже  
от Отца исходящаго,  
Иже со Отцем и Сыном  
спокланяема и

	λαλήσαν διὰ τῶν προφητῶν.	сславима, глаголавшаго пророки.
9	Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.	Во Едіну, Святую, Соборную и Апостольскую Церковь.
10	Ὁμολογῶ ἐν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.	Исповѣдую едіно крещение во оставлѣние грехов.
11	Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν.	Чаю воскресѣния мертвых.
12	Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.	И жизни будущаго века. Аминь.

Молитва в первую очередь помогает уверовавшему тезисно понять цели и задачи церкви; данный текст декларирует догматы Греческой Православной Церкви, и читающий может ознакомиться с самой основной информацией в одном месте и в как можно более кратком изложении, при этом стоит отметить избирательность, краткость, но ёмкость, сохранение хронологической последовательности и наличие кульминации в конце (весть и спасении души), с которыми составлен текст. Символ Веры – нематериальный памятник духовной культуры христиан православного мира.

### 3 Характеристика канонических и неканонических молитвенных текстов: общие черты и различия

#### 3.1 Сравнение канонической молитвы и Греческой Православной Церкви с детской молитвой на новогреческом языке

Стоит отметить, что молитвенный текст для детей составлен Захариасом Папантониу, писателем и выдающимся деятелем греческой культуры, одного из членов Афинской академии наук. Ниже прилагаем текст молитвы с переводом.

Θεέ, που βλέπεις τα σπιτάκια τα φτωχά σαν το δικό μου, στείλε στο παράθυρό μου μια φωλιά χελιδονάκια.

Боженька мой, если ты видишь такие же бедные домики, как мой, ниспошли на мое окно гнездо ласточек.

Θεέ μου, που 'χεις όλα τ' άστρα, Θεέ μου, που 'χεις τα' , κάμε τη φτωχή μου γλάστρα να γεμίσει από λουλούδια.

Боженька мой, у которого [в распоряжении] все звезды, Боженька мой, у которого [в

Θεέ μου, δώσε μου τη χάρη να 'χω δυο άσπρα περιστέρια, να τους δίνω εδώ στα χέρια το νερό και το σιτάρι!

послушании] ангелы, сделай мой бедный горшок полным цветов.

Боженька мой, дай мне благодать иметь двух белых голубей, чтобы дать им здесь, в их руках, воду и пшеницу

Ζαχαρίας Παπαντωνίου

(перевод наш – Нананян М. А.)

Как и в любой христианской молитве произносится хвала и признание величия Бога: «Θεέ μου, που 'χεις όλα τ' άστρα», «Θεέ μου, που 'χεις τα' αγγελούδια» («Боженька мой, у которого [в распоряжении] все звезды,

Боженька мой, у которого [в послушании] ангелы») Следует заметить, что юных читателей не отрывают от реальности: «βλέπεις τα σπιτάκια τα φτωχά σαν το δικό μου» («видящий такие бедные домики, как мой»).

С помощью литературных приёмов передано, что молитва является детской: наивные чистые просьбы, никак не связанные с материальным благополучием, желание детей быть полезными и любящими: «... δώσε μου τη χάρη να 'χω δυο άσπρα περιστέρια, να τους δίνω εδώ στα χέρια το νερό και το σιτάρι!» («...дай мне благодать, чтобы у меня было два белых голубя, чтобы дать им здесь, в руках, воду и пшеницу»). Несложно заметить, что язык детской молитвы является отражением повседневной жизни: это и сокращения, выпадения гласных в словах («που 'χεις», «όλα τ' άστρα», «να 'χω»), и сама лексика, несвойственная произведениям с высокой духовной идеей (παράθυρό – окно, χελιδονάκια – ласточка, λουλούδια – цветы), и уменьшительно-ласкательные суффиксы (σπιτάκια – домик, χελιδονάκια – ласточка). Отсутствует прошение отпустить грехи. Троица не упомянута, но подразумевается. Есть лишь общее обращение к христианскому Господу: Боженька мой – «Θεέ μου».

Идеи, представленные в неканонической детской молитве, не противоречат догмам Православия: желание иметь ближних друзей и помогать им, что значит и самому быть счастливым.

### **3.2 Сравнение канонической молитвы и Греческой Православной Церкви с молитвой Римско-католической Церкви**

Еще в 1054 г. произошел раскол Христианской Церкви на Православную И Католическую [4]. В результате изучения ряда молитвенных текстов Римско-католической Церкви (РКЦ) мы пришли к выводу, что Католичество отличается своим особым почитанием Богоматери, лаконичностью и точностью выражения. Материалом для непосредственного

сравнения с Символом Веры ГПЦ для данного исследования мы взяли Католический Символ Веры.

«Σύμβολο των Αποστόλων»

Πιστεύω στο Θεό,  
Πατέρα Παντοκράτορα,  
πλάστη του ουρανού και της γής.  
Και στον Ιησού Χριστό,  
τον Μονογενή του Υιό και Κυριό μας.  
Ο οποίος συνελήφθηκε από το Άγιο  
Πνεύμα  
και γεννήθηκε από την Παρθένο Μαρία.  
Έπαθε επί Ποντίου Πιλάτου,  
σταυρώθηκε, πέθανε και τάφηκε,  
κατέβηκε στον Άδη.  
Την τρίτη μέρα αναστήθηκε από τους  
νεκρούς.  
Ανέβηκε στους ουραμούς  
και κάθεται στα δεξιά του θεού Πατέρα  
του Παντοδύναμου.  
Απ' όπου θα έλθει να κρίνει ζωντανούς  
και νεκρούς.  
Πιστεύω στο Άγιο Πνεύμα,  
στην Αγία Καθολική Εκκλησία,  
την κοινωνία των Αγίων,  
την άφεση των αμαρτιών,  
την ανάσταση των νεκρών,  
και τη ζωή την αιώνια.

«Символ Веры»

Я верю в Бога,  
Отца Вседержителя,  
создателя неба и Земли.  
И в Иисуса Христа,  
Его едиnorodного Сына и Господа.  
Кто был схвачен Святым Духом  
и Он был рожден от Девы Марии.  
Он пострадал при Понтии Пилате,  
Он был распят, умер и похоронен.,  
Он спустился в Ад.  
На третий день Он воскрес из  
мертвых.  
Вознесся на небеса  
и Он восседает одесную Бога-Отца  
о Всемогущем.  
Откуда Он придет судить живых  
и мертвых.  
Я верю в Святого Духа,  
Святую Католическую церковь,  
Общество святых,  
отпущение грехов,  
воскрешение мертвых,  
и жизнь вечную.

(перевод наш – Нананян М. А.)

Хоть формулировка крайне ясно и односложно изложена, эта особенность свойственна и символу веры ГПЦ. В римско-католическом тексте все исторические справки и догматические доктрины изложены в виде распространённых предложений с однородными дополнениями (см молитвенный текст выше).

Стоит отметить, что наличие атрибута «Католическая» («Καθολικὴ») в молитвенном тексте православной церкви Греции (строфа №9: «Πιστεύω... Εἰς μίαν, Ἀγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν») не противоречит догмам данного духовного института, а лишь подтверждает её многовековую историю и истоки к первой, общей Церкви, когда Христианство представляло собой единую церковную организацию. Таким образом, прилагательные, описывающие христианские церкви, основанные апостолами, непосредственными учениками Христа, в одинаковой степени можно применять к ним. Греческая Церковь насколько Православная, настолько и Апостольская (основанная апостолами) и Католическая (Вселенская), так и Римская Церковь несет те же характеристики. Наричательный атрибут «православная» выделили в течение истории как и имя собственное «Православная».

Отличительной чертой католической молитвы является упоминание Суда: «Ἀπ' ὅπου θα ἔλθει να κρίνει ζωντανούς και νεκρούς» («Откуда Он придет судить живых и мертвых»).

### **3.3 Сравнение канонической молитвы Греческой Православной Церкви и с молитвой Протестантской Церкви**

Материалом исследования служит молитва-символ веры, записанная протестантской «Церковью Иисуса Христа». В XVI в. оформилось, выделившись из католицизма, течение, получившее общее название «протестантизм», в свою очередь делящееся на несколько деноминаций. [4]

Самопровозглашенное «Новоапостольское» вероучение предполагает свободу христианина в молитвенной жизни, то есть не предписывает никаких канонов обращения к Богу, кроме тех, которые даны в Евангелии, оправдывая это цитатами из Священного Писания: «Если чего попросите во имя Мое, Я то сделаю» [1, Новый Завет, Ин 14:14]. В этом смысле каждое обращение Иисуса Христа к Богу перед важными событиями в Его земной жизни представляется каноническим у представителей данной конфессии. [7].

Η Εκκλησία του Ιησού Χριστού	Церковь Иисуса Христа святых последних дней.
Εκκλησία τ' Ιησού Χριστού των Αγίων των Τελευταίων Ημερών.	Церковь Иисуса Христа, святых последних дней.
Εκεί ανήκω.	Вот где мое место.
Τον Θεό	Бог,
τόσο πολ' αγαπώ	которого я так люблю
και τον Κύριο Ιησού Χριστό	и Господь Иисус Христос
πιστεύω, τιμώ.	Я верю, я почитаю.
Κάνω το σωστό,	Я поступаю правильно,
Τον ακολουθώ,	Я следую за Ним,
την αλήθεια ομολογώ.	я исповедую правду.

(перевод наш – Нананян М. А.)

Проведенный анализ текстов личных молитв протестантских христиан показывает, что базовая модель построения текста, представленная молитвой – символом веры «Церковь Иисуса Христа» имеет более личный характер, что уже подразумевает собой меньше конкретики в истории жизни Мессии, в то время как греческая православная больше по объёму и мысль в ней распространённая, осложненная оборотами и придаточными предложениями. Это может быть свидетельством о складывавшейся веками православной традиции, которую Отцы Церкви считали необходимым отразить, в то время как современные христианские течения делают акцент на внутренние

ощущения человека, на чувства, а не на наличие стройности и объёмности догм. Отношение к Троице не раскрыто в той степени как в православной молитве несмотря на наличие равнозначных слов Иисус Христос и Бог: «Τον Θεό... και τον Κύριον Ιησού Χριστό». Читающий молитвенный текст осознанно декларирует о своей духовной принадлежности данному обществу: «Εκκλησία τ' Ιησού Χριστού των Αγίων των Τελευταίων Ημερών. Εκεί ανήκω» («Церковь Иисуса Христа святых последних дней. Вот где мое место»). Хотя формулировка крайне ясно и односложно изложена, эта особенность свойственна и символу веры ГПЦ, но в более распространённом синтаксическом виде, строфа №9: «Πιστεύω... Εἰς μίαν, Ἀγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν». Остальная часть молитвенного текста протестантского образца является восхвалением и декларацией своей любви к Богу: «Τον Θεό τόσο πολ' αγαπώ» («Бог, которого очень люблю»); «πιστεύω, τιμώ» («я верю, я почитаю»). Апогеем произведения является заявление об истинности своего послушания: «Κάνω το σωστό, Τον ακολουθώ, την αλήθεια ομολογώ» («Я поступаю правильно, я следую за Ним, я исповедую правду»).

Протестантские молитвы отличаются от канонического текста тем, что читаются на новогреческом языке в отличии от православных молитвенных текстов, которые изложены на древнегреческом. Использование в текстах молитв архаичных форм минимально. Музыкальное сопровождение в протестантской церкви несет более повседневное и привычное слуху современного человека звучание [16].

### **3.4 Сравнение канонической молитвы Греческой Православной Церкви с молитвой Древневосточной Православной Церкви (Армянской Апостольской Церкви)**

В Христианстве есть Церкви, причисляющие себя к Древневосточной Православной ветви, к которым относится и Армянская Апостольская Церковь (ААЦ). Первобытное и неизменное предание данной церкви признает

первыми ее основателями Апостолов Святого Фаддея и Святого Варфоломея. Апостольское начало Армянской Церкви являет собою нечто неоспоримое в церковной истории [13].

Принадлежность Армянской Церкви к Древневосточным Православным Церквям имеет свою историю. Не отделяясь ни от какого то ни было христианского общества, Армения держалась в стороне от богословских споров до начала VI века. IV Вселенский Собор, созванный за и против учения Евтихия о монофизитстве, состоялся без ее ведома. Собор, также называемый Халкидонским и назначенный на 8 октября 451 года, был созван после первой битвы за веру на Аварайре (26 мая 451 года), в которой армяне отстаивали своё право перед Персией на вероисповедание. В то время, как мы сказали выше, страна находилась в глубоком смятении, при подобных условиях догматические споры не могли пробудить внимания [там же].

Как и любой организации, перед ААЦ стояла задача отреагировать на то, что волновало христианское сообщество в те дни и принять постановления собора с опозданием или выразить свою отличную точку зрения. Таким образом, Собор епископов армянских, грузинских и каспийско-албанских, созванный в Двине в 506 году под главенством Бабкена, обнаружил Исповедание Веры Эфесского собора и отвергнул все, что исходило от Нестория и носило на себе отпечаток его учения, включая и постановления Халкидонского собора. Однако Двинский собор не зашел настолько далеко, чтобы принять учение Евтихия, имя которого в соединении с именами Ария, Македона и Нестория подверглось официальному осуждению. Таково было первое решение Армянской Церкви по поводу Халкидонского собора [там же].

Таким образом, Церкви, принявшие постановления IV Вселенского Собора, приняли новые догматы, различные от Церквей, не участвовавших в Халкидоне. ААЦ не отделилась от христианского сообщества, но некоторые церковные общины приняли новые постановления и образовали известные современному человеку церковные конфессии византийского Православия и римского Католичества, на фоне чего армянское церковное сообщество

отличалось. Отличие ААЦ от ГПЦ или РКЦ не есть отделение от Вселенской Церкви, но есть результат развития и формирования из данной Всеобщей церкви новых конфессий. Называть церковь григорианской или монофизитской есть грубая ошибка, которая отвергает факты апостольской преемственности и ее официальной реакции на Халкидонский Собор.

Для сравнения было взят догматический молитвенный текст святого Нерсеса Шнорали (Благодатного) (1102-1173) «Ομολογώ με πίστη» («С верой исповедую»), который состоит из 24 строф. В целях сохранения формата исследования, приведем лишь самые отличные от Православного догмата строки. В молитве имеется помета «Προσευχή για την κάθε ώρα της ημέρας» [Молитва на каждый час дня, перевод наш – Нананян М. А.], соответственно весь молитвенный текст читается на протяжении суток с периодичностью в час. Каждая строфа данного христианского произведения несет в себе максимально краткое описание веры в форме молитвенного текста, не загружая молящегося объёмными догматами. Еще одним отличием является перечисление одного из Лик Троицы: Άγιο Πνεύμα (Святой Дух), в то время как у православных Πνεύματ Άγίο (Дух Святой). Данное различие привело к его канонизации в двух Церквях по-разному и, как следствие, отличающемуся способу крестного знамения: армяне крестятся слева направо, а греки и другие православные наоборот, так как при произнесении слова «Дух» рука должна касаться левого плеча.

Ομολογώ με πίστη και Σε προσκυνώ	С верой исповедую и поклоняюсь
Πατέρα, Υιέ και Άγιο Πνεύμα, άκτιστη	Тебе, Отец, Сын и Святой Дух,
και αθάνατη φύση,	нетварному и бессмертному по
δημιουργέ των αγγέλων, των ανθρώπων	природе, создатель ангелов, людей и
και της κάθε ύπαρξης.	всего сущего.
Ελέησε τα πλάσματά Σου, κι εμένα τον	Помилуй создания Твои и меня
αμαρτωλό.	грешного.

(перевод наш – Нананян М. А.)

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Ученые отмечают, что молитва как жанр трудно поддается определению. Абсолютно все Церкви имеют такие общие догматы в первых трех Вселенских Соборах, учитывая, если некоторые в результате участия в следующих Вселенских соборах, не изменили положения первых трёх.

Предмет исследования коррелирует с Грецией, поэтому за канонические молитвы были приняты молитвы ГПЦ.

Мы провели анализ греко-православного Символа Веры, сравнили ее с детской молитвой, с Символом Веры Римской-католической Церкви, новозаветной молитвой Протестантской Церкви и молитвой ААЦ. Необходимо отметить, что обзор носит констатирующий, а не проблемно-аналитический характер.

Молитва в первую очередь помогает уверовавшему тезисно понять цели и задачи церкви; отметим избирательность молитвы ГПЦ, краткость и ёмкость, сохранение хронологической последовательности и наличие кульминации в конце (весть и спасении души). Символ веры – нематериальный памятник духовной культуры христиан православного мира. Различия с римско-католическим канонам и армянско-апостольским минимально у молитвенного текста ГПЦ.

В детской молитве отсутствует прошение отпустить грехи, а лексика бытовая, с употреблением нехарактерных для канона слов и диминутивов. При этом идеи, представленные в ней, не противоречат догмам Православия.

Построение протестантского текста имеет более личный характер, что уже подразумевает собой меньше конкретики в истории жизни Мессии, современные христианские течения делают акцент на внутренние ощущения человека, на чувства, а не на наличие стройности и объёмности догм и базу Отцов Церкви. Также протестантские написаны на новогреческом. Музыкальное сопровождение в протестантской церкви несет более повседневное и привычное слуху современного человека звучание.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Библия, перевод под редакцией Кулакова // Библия онлайн <https://bible.by/bti/> (дата обращения: 08.04.2024).

2. Бугаева, И. В. Молитва как особый жанр современной православной публицистики / И. В. Бугаева // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе: межвузовский сборник научных трудов. — Орел : Орловский государственный институт культуры, 2006. — С. 157–164.

3. Верещагин, Е. М. Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. — Москва : Русский язык, 1980. — 320 с.

4. Стогов Д. И., Христианство: история и современность: учеб. пособие / Д. И. Стогов. ЛЭТИ. Санкт-Петербург, 2017. — 52 с. — ISBN 978-5-7629-2077-3.

5. Даль, Владимир Иванович. Толковый словарь живого великорусского языка: избр. ст. / В. И. Даль; совмещ. ред. изд. В. И. Даля и И. А. Бодуэна де Куртенэ; [науч. ред. Л. В. Беловинский]. - Москва : ОЛМА Медиа Групп, 2009. - 573 с.

6. Ефремов Н. Н. Понятие «культура» в «структурной антропологии» К. Леви-Стросса // Известия вузов. Северо-Кавказский регион. Серия: Общественные науки. 2006. №1.

7. Ицкович, Т. В. Жанровая система религиозного стиля / Т. В. Ицкович. — Москва : ФЛИНТА, 2021. — 400 с.

8. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. Волгоград : Перемена, 2002. — 477 с.

9. Келер А.И. — Жанр молитвы: критерии классификации // Филология: научные исследования. — 2021. — № 7. — С. 29-38 DOI: 10.7256/2454-0749.2021.7.36072 URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=36072](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=36072) (дата обращения: 08.04.2024).

10. Культура русской речи: энциклопедический словарь-справочник / под ред. Л. Ю. Иванова, А. П. Сковородникова, Е. Н. Ширяева. — Москва : Флинта: Наука, 2003. — 840 с.

11. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – Москва : «Академия», 2001. – 208с.
12. Мишланов В. А. Молитва как речевой жанр / В. А. Мишланов // Прямая и непрямая коммуникация. Сб. научных статей. — Саратов : «Колледж», 2003. — С. 290–302.
13. Орманян М. (патриарх армян Константинополя; 1841-1918). Армянская церковь: история, учение, уклад, внутренний строй, литургия, литература, настоящее / Магакия Орманян. - [Б. м.]: Изд. Арман Джилавян, 2006. — 207 с.
14. Попова А. И. Композиционные особенности христианской молитвы//Речевые жанры. коммуникация. переводоведение
15. Прохватилова О. А. Православная молитва как один из ядерных жанров религиозного стиля / О. А. Прохватилова // Stil. — Beograd. — 2007. — № 6. — С. 153–166. 19.
16. Прохватилова О. А. Православная проповедь и молитва как феномен современной звучащей речи / О. А. Прохватилова. — Волгоград: Изд-во Волгоградского гос. унта, 1999. — 364 с.
17. Скуйбедина О.Н. Изучение национально-культурного компонента языка: от слова к культурным реалиям // Инновационная наука. 2015. №10-3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchenie-natsionalno-kulturnogo-komponenta-yazyka-ot-slova-k-kulturnym-realiyam> (дата обращения: 12.04.2024).
18. Ἅγιος Νερσῆς ὁ Χαριτωμένος (ὁ Χαρισματικός) (1102-1173), Ομολογώ με πίστη, προσευχή για την κάθε ώρα της ημέρας.
19. Ζαχαρίας Παπαντωνίου «Προσευχή τοῦ μικροῦ κοριτσιοῦ» URL: [http://users.uoa.gr/~nektar/arts/poetry/zacharias\\_papantwniou\\_poems.htm](http://users.uoa.gr/~nektar/arts/poetry/zacharias_papantwniou_poems.htm) (дата обращения: 09.04.2024).
20. Το Σύμβολο της Πίστεως (ΠΙΣΤΕΥΩ) και η ερμηνεία του, URL: <https://www.saint.gr/67/texts.aspx> (дата обращения: 10.04.2024).

21. Το Συμβολο των Αποστολων (Νεοελληνικά), Ευαγγέλιο κάθε μέρα  
URL: <https://evaggeliokathemera.org/GR/detail-prayer/60f37054-6e7e-4971-a0d4-328b4388baa5> (дата обращения: 10.04.2024).

22. Τò Σύμβολον τῆς Πίστεως, Η Εκκλησία του Ιησού Χριστού URL:  
<https://www.protothema.gr/world/article/814290/ekklisia-tou-iisou-hristou-ton-agion-ton-teleutaion-imeron-min-mas-lete-mormonous/> (дата обращения: 10.04.2024).